

Prot. Nr. 373/2014/MF

Bozen / Bolzano, 22.12.2014

**Codice CIG: ZE61255653**

**Einladung zum Einbringen eines Vorschlags für die Durchführung des EUREGIO SUMMER CAMP 2015 für Kinder von 11-14 Jahren vom 19.-26. Juli 2015**  
([www.europaregion.info/summercamp](http://www.europaregion.info/summercamp))

**Angebotsfrist: 6. Februar 2015**

Die Einladung zur Angebotslegung richtet sich an:

- NGOs aus Tirol, Südtirol und Trentino, die das Euregio Summer Camp gemeinsam ausrichten möchten;
- Andere Einrichtungen, wenn sie das Euregio Summer Projekt in Zusammenarbeit mit NGOs aus Tirol, Südtirol und Trentino umsetzen. Dabei darf sich die Zusammenarbeit nicht auf die Beschäftigung von Betreuern reduzieren, sondern muss die gesamte Planung und Umsetzung umfassen.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, im Folgenden auch Europaregion genannt, beabsichtigt, den Auftrag für die Durchführung des Euregio Summer Camp 2015 zu erteilen.

Es wird darauf hingewiesen, dass dieses Schreiben nur eine Einladung zur Angebotsunterbreitung darstellt und in keiner Weise als Vertragsangebot gilt. Dagegen wird der

**Invito a presentare una proposta per l'organizzazione dell'EUREGIO SUMMER CAMP 2015 per ragazzi da 11 a 14 anni dal 19 al 26 luglio 2015.**  
([www.europaregion.info/summercamp](http://www.europaregion.info/summercamp))

**Termine di presentazione: 6 febbraio 2015**

L'invito a presentare una proposta è indirizzato a:

- ONG del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino che desiderino organizzare assieme l'Euregio Summer Camp;
- altre istituzioni, purché realizzino il progetto Euregio Summer Camp in collaborazione con ONG del Tirolo, della Provincia di Bolzano e della Provincia di Trento, laddove per collaborazione non si intende semplicemente il lavoro degli assistenti bensì la complessiva pianificazione e realizzazione del progetto.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, di seguito denominato anche Euregio, intende affidare l'organizzazione dell'Euregio Summer Camp 2015.

Si avvisa che questa lettera costituisce un semplice invito ad offrire e non rappresenta quindi in alcun modo una proposta contrattuale. Il preventivo che codesto soggetto presenterà dovrà, per contro,



von Ihnen vorgelegte Kostenvoranschlag ein unwiderrufliches Vertragsangebot sein mit einer Gültigkeit von sechs Monaten ab dem für das Einbringen der Angebote festgelegten Datum.

Die angebotenen Preise sind von der anbietenden Firma aufgrund von Berechnungen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko festgelegt worden und sind für die gesamte Dauer der Dienstleistung und unabhängig von jedem eventuellen Vorfall unveränderlich.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ behält sich das Recht vor, das laut den nachstehenden Kriterien beste Vertragsangebot anzunehmen, ohne den Bewerbern irgendeine Entschädigung, Kostenerstattung oder Ähnliches entrichten zu müssen, falls der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ nach seinem Ermessen entscheidet, für einen oder für alle unten angeführten Teile keinen Vertrag abzuschließen.

Sofern er sich für den Vertragsabschluss entscheiden sollte, so wird dieser mit dem Bewerber abgeschlossen, der das aufgrund der in dieser Einladung angegebenen Bedingungen als best bewertetes Angebot vorgelegt hat.

### **1) Beschreibung der Dienstleistung, die Gegenstand des Vorschlags ist**

Die zu erbringende Leistung umfasst die gesamte Organisation des Euregio-Summer-Camps 2015 für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ist eine öffentliche Körperschaft mit auf europäischer Ebene anerkannter Rechtspersönlichkeit und stellt das Ergebnis der engen Zusammenarbeit zwischen der Autonomen

costituire una irrevocabile proposta contrattuale della validità di 6 mesi a decorrere dalla data fissata per la presentazione dell’offerta.

I prezzi offerti si intendono fissati dal soggetto offerente in base a calcoli di sua convenienza, a suo rischio e saranno invariabili ed indipendenti da qualunque eventualità per tutta la durata del servizio.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” si riserva la facoltà di accettare la migliore proposta contrattuale secondo i criteri di seguito indicati, senza essere tenuto a corrispondere ai concorrenti alcun indennizzo, rimborso spesa o altro anche nell’ipotesi in cui il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” decidesse, a sua totale discrezione, di non pervenire alla conclusione del contratto per uno solo o per tutte le parti sotto riportate.

Ove decidesse di pervenire alla stipulazione del contratto, questo verrà concluso con il soggetto che avrà presentato la proposta giudicata migliore in base alle condizioni esposte nel presente invito.

### **1) Individuazione della prestazione oggetto della proposta**

La prestazione da fornire consiste nell’organizzazione complessiva dell’Euregio Summer Camp 2015 per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” è un ente pubblico con una propria personalità giuridica riconosciuta a livello europeo, frutto della stretta collaborazione tra le Province autonome di Trento e di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo.



Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Land Tirol dar.

Gemäß der EG-Verordnung Nr. 1082/2006 ist ein EVTZ im Rahmen der Förderung und Unterstützung der territorialen Zusammenarbeit zum Zweck der Festigung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts tätig. Seit September 2011 ist der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ offiziell in den eigens dafür vorgesehenen staatlichen und europäischen Verzeichnissen eingetragen. Diese strukturierte Kooperationsform besitzt Rechtspersönlichkeit und ist somit in der Lage, im Namen und auf Rechnung seiner Mitglieder zu handeln. Er ist somit das ausführende Organ der Europaregion mit dem Ziel, durch die Gründung einer multikulturellen, mehrsprachigen europäischen Vielvölkerregion Werte zu schaffen.

Wir sind drei Berggebiete mit unseren jeweiligen Besonderheiten und ebenso vielen Gemeinsamkeiten. Drei Länder, die auf eine gemeinsame Vergangenheit zurückblicken können. Drei Territorien mit ihren jeweiligen Stärken und Schwächen. Durch unsere Zusammenarbeit sollen unsere Stärken hervorgehoben und unsere Schwächen ausgeräumt werden.

Für 2015 sind Projekte geplant, die die Europaregion direkt finanziert und verwaltet. In Bezug auf die Jugend werden u.a. das Euregio-Jugendfestival, das Euregio Sport Camp und das Euregio Summer Camp umgesetzt.

Im Rahmen der Sitzung des Dreierlandtags 2011 wurden von Jugendlichen aus den drei Landesteilen die zentralen Forderungen des Zukunftsmanifests vorgestellt. Zentrale Anliegen sind die Stärkung des Kontakts von Jugendlichen innerhalb der Europaregion und die Verbesserung

Secondo il Regolamento (CE) N. 1082/2006 un GECT agisce per agevolare e promuovere la cooperazione territoriale ai fini del rafforzamento della coesione economica e sociale. Da settembre 2011 il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” è iscritto ufficialmente negli specifici registri nazionale ed europeo ed è una forma strutturata di cooperazione, dotata di personalità giuridica e quindi in grado di agire direttamente in nome e per conto dei suoi membri. Si configura pertanto come il braccio operativo dell’Euregio con l’obiettivo di creare valore costituendo una vera regione europea plurinazionale, multiculturale, multilinguistica.

Siamo tre territori di montagna, ognuno con le proprie specificità ma anche con molti elementi in comune. Tre territori uniti da una storia condivisa. Tre territori ognuno con dei punti di forza e delle debolezze. Il nostro stare assieme ci aiuterà ad esaltare gli uni e a trovare soluzioni per le altre.

Per il 2015 sono previsti progetti finanziati e gestiti direttamente dall’Euregio. Nel settore delle politiche giovanili è prevista l’organizzazione del Festival della gioventù Euregio, dell’Euregio Sport Camp e dell’Euregio Summer Camp.

Nell’ambito della seduta congiunta del Dreierlandtag tenutasi nel 2011 i giovani provenienti da tutti e tre i territori dell’Euregio hanno presentato le principali richieste contenute nel Manifesto per il futuro, tra le quali spiccano in particolare il rafforzamento dei contatti tra i giovani



der Sprachkenntnisse.

2013 und 2014 fanden die ersten Auflagen des einwöchigen Euregio Summer Camp mit 50-60 Kindern im Alter von 11 bis 14 Jahren statt. In Abstimmung mit den für Jugendarbeit zuständigen Ämtern der Landesverwaltungen wurde festgelegt, dass jedes Jahr eine landesweit agierende ehrenamtliche Organisation miteingebunden werden soll, um das Ehrenamt zu stärken und auch dort den grenzüberschreitenden Austausch zu verbessern.

Das Euregio Summer Camp zeichnet sich als Begegnungsraum mit Kindern der jeweiligen Zweitsprache Deutsch bzw. Italienisch aus und führte die Kinder spielerisch an kulturelles und geographisches Wissen über die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino heran. Am 27. November 2014 wurde vom Vorstand des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ beschlossen, dass auch 2015 eine Neuauflage des Euregio Summer Camp mit **ca. 60 Kindern** aus Tirol, Südtirol und dem Trentino stattfinden soll.

#### LEITLINIEN SIND:

Das Euregio Summer Camp bringt in den Sommerferien Kinder von 11- bis 14 Jahren aus den drei Ländern der Europaregion mit Grundkenntnissen in der jeweiligen Zweit- bzw. Fremdsprache Deutsch und Italienisch zusammen. Wichtige Ziele sind der Austausch sowie der Erwerb der Zweit- bzw. Fremdsprache (DE/IT), das kulturelle Kennenlernen der Geschichte und der Vielfalt in der Europaregion sowie das Knüpfen von Freundschaften über die Landesgrenzen hinweg. Das Angebot wird an die

dell'Euregio e il miglioramento delle conoscenze linguistiche.

Nel 2013 ha avuto luogo la prima edizione dell'Euregio Summer Camp, che è durata una settimana e ha coinvolto 50 ragazzi d'età compresa tra gli 11 e 14 anni. Per la realizzazione dell'evento, in accordo con i relativi uffici delle amministrazioni provinciali, è stato concordato di coinvolgere ogni anno un'organizzazione di volontariato operante a livello provinciale, per rafforzare il volontariato e migliorare anche al suo interno lo scambio transfrontaliero.

L'Euregio Summer Camp rappresenta per i partecipanti uno spazio di incontro con coetanei della rispettiva seconda lingua, cioè il tedesco o l'italiano, e un momento per avvicinare gli stessi, attraverso il gioco, alla conoscenza culturale e geografica dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Il 27 novembre 2014 la Giunta del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" ha deliberato che anche nel 2015 abbia luogo l'Euregio Summer Camp con la partecipazione di **circa 60 ragazzi** provenienti da Tirolo, Alto Adige e Trentino.

#### LINEE GUIDA:

L'Euregio Summer Camp offre durante le vacanze estive un'occasione di incontro per alunne e alunni della scuola primaria di secondo grado, provenienti dai tre territori dell'Euregio, con conoscenze basilari nelle rispettive seconde lingue o lingue straniere (tedesco e italiano). Gli obiettivi del Camp sono quelli di promuovere il confronto, sostenere l'apprendimento della seconda lingua o della lingua straniera (tedesco/italiano), far conoscere la storia e le molteplicità culturali dei territori dell'Euregio, nonché favorire la creazione di rapporti di amicizia



didaktischen Erfordernisse an die Arbeit mit Kindern und Heranwachsenden ausgelegt.

Die Gruppen des Euregio Summer Camps setzen sich aus Kindern aus Tirol, Südtirol und dem Trentino zusammen. Bei der Organisation ist darauf zu achten, dass die individuelle Betreuung der Kinder in Kleingruppen (ca. 15 Personen) gewährleistet ist. Im ersten Jahr wurde getestet, welche Dauer pro Turnus aus didaktischer und organisatorischer Sicht ideal ist (8 Tage, bevorzugt Sonntag-Sonntag). Die Durchführung des Euregio Summer Camps erfolgt mit Organisationen, die mit Jugendarbeit befasst sind. Als BetreuerInnen könnten insbesondere auch Studierende pädagogischer und sozialer Studien sein. Als Veranstaltungsorte kommen verkehrstechnisch günstige gelegene Orte in der Europaregion in Betracht, die über ausreichende Strukturen (z.B. Jugendherbergen, Bildungseinrichtungen) verfügen. Das Verhältnis Betreuer zu Teilnehmern sollte nicht unter 1:10 sein.

#### **Wesentliche Elemente des Angebots:**

- Planung des Euregio Summer Camp in Zusammenarbeit mit der Europaregion
- Die Durchführung des Euregio Summer Camp vom 19.-26. Juli 2015
- Bewerbung des Events in Zusammenarbeit mit der Europaregion
- Einschreibung der Teilnehmer
- Didaktische Betreuung der Teilnehmer
- Durchführung aller Aktivitäten und die Erbringungen aller Dienstleistungen in deutscher und italienischer Sprache
- Verpflegung und Unterbringung der Teilnehmer und Betreuer
- Geeignete Strukturen für die Durchführung von Schulungen und Freizeitaktivitäten

al di là dei confini geografici. L'offerta tiene conto delle esigenze didattiche specifiche dell'attività con ragazzi e adolescenti.

I gruppi partecipanti all'Euregio Summer Camp sono composti da ragazzi e ragazze provenienti dal Tirolo, dall'Alto Adige e dal Trentino. L'organizzazione dovrà fare in modo di garantire l'assistenza individuale dei ragazzi nei minigruppi di ca. 15 persone. Nella prima edizione è stata testata la durata ideale per ogni turno dal punto di vista didattico e organizzativo (8 giorni, preferibilmente da domenica a domenica). La realizzazione dell'Euregio Summer Camp sarà affidata a enti o organismi che svolgono abitualmente attività con i giovani. Il ruolo di assistenti, in particolare, potrebbe essere affidato anche a studenti di pedagogia e scienze sociali. Per la realizzazione del Camp saranno scelte località nell'Euregio situate in zone facilmente raggiungibili e dotate di strutture adeguate, quali, ad esempio, ostelli per la gioventù e centri di formazione. La proporzione tra accompagnatori e ragazzi non dovrebbe essere inferiore a 1:10.

#### **Elementi fondamentali dell'offerta:**

- Pianificazione dell'Euregio Summer Camp in collaborazione con l'Euregio
- Periodo di svolgimento dell'Euregio Summer Camp dal 19.07.2015 al 26.07.2015
- Promozione dell'evento in collaborazione con l'Euregio
- Registrazione dei partecipanti
- Assistenza didattica dei ragazzi
- Svolgimento di tutte le attività e di tutti i servizi in lingua italiana e tedesca.
- Vitto e alloggio adatti a ragazzi e accompagnatori
- Strutture adatte alla formazione e al tempo libero
- Programma combinato di studio delle lingue e di



- Kombiniertes Programm mit Spracheinheiten und Freizeitaktivitäten
- Kulturprogramm zur Europaregion
- Bereitschaft zur Zusammenarbeit mit ehrenamtlichen Organisationen, die von der Europaregion benannt werden
- Organisation von Ausflügen außerhalb des Austragungsortes
- Versicherung der Teilnehmer und Betreuer
- Beschäftigung der Betreuer nach dem geltenden Arbeitsrecht, bevorzugt von Personen, die sich bei vom EVTZ benannten ehrenamtlichen Organisationen engagieren
- Dokumentation und Evaluierung
- Einhebung des Teilnahmebeitrags von 120,00 Euro

## **2) Festlegung des Detailprogramms**

Die zuschlagnehmende Organisation verpflichtet sich, innerhalb von 30 Kalendertagen ab Abschluss des entsprechenden Vertrags das mit der Europaregion abgestimmte Detailprogramm für das Euregio Summer Camp 2015 vorzulegen und die Bewerbung zu starten.

Die in dieser Einladung angegebene Frist für die Übergabe des Detailprogramms gilt für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ – aufgrund der Zweckbestimmung des Projekts und zur Vermeidung beachtlicher wirtschaftlicher Schäden – für sämtliche rechtliche Wirkungen als endgültig und wesentlich. Im Falle eines Verzugs ist eine Tagespönale von 160,00 Euro vorbehaltlich eines weiteren Schadenersatzes vorgesehen. Als Höchstpönale werden 10 % des Vertragswertes festgelegt, werden diese erreicht, so kann der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ den Vertrag auflösen.

attività ludiche

- Programma culturale sull'Euregio
- Disponibilità alla collaborazione con associazioni di volontariato indicate dall'Euregio
- Organizzazione di escursioni fuori dalla sede del campo
- Assicurazione di ragazzi e accompagnatori
- Impiego di accompagnatori nel rispetto della vigente normativa su lavoro, preferibilmente persone che si adoperano per le associazioni di volontariato indicate dell'Euregio
- Documentazione e valutazione dell'evento
- Incasso della quota individuale di partecipazione pari a 120,00 euro

## **2) Fornitura del materiale**

Il soggetto aggiudicatario si impegna a consegnare il programma dettagliato dell'Euregio Summer Camp 2015 concordato con l'Euregio e incominciare la promozione entro 30 giorni dall'avvenuta stipula del relativo contratto.

Il termine di consegna del programma dettagliato, così come indicato nel presente invito, è da considerarsi a tutti gli effetti di legge perentorio ed essenziale per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, in ragione dello scopo cui il progetto è destinato e al fine di evitare rilevanti danni economici. E' prevista una penale giornaliera in caso di ritardo pari a 160,00 euro con riserva di risarcimento del danno ulteriore. Viene fissato quale massimale in penali il 10 % del valore del contratto, raggiunto il quale il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” potrà risolvere il contratto.



### **3) Modalitäten für die Einreichung und Abfassung der Angebote**

Der Vorschlag muss in einem verschlossenen Umschlag, auf welchem der Organisation und die Worte „Angebot für die Durchführung des Euregio Summer Camp 2015 – NICHT ÖFFNEN“ anzugeben sind, bis spätestens **6. Februar 2015 um 12:00 Uhr** beim Sitz des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ – Drususallee 1 – I-39100 Bozen eingehen.

Vorschläge, die nach dieser Frist oder bei einer anderen Adresse einlangen, werden nicht zugelassen. Für die Zustellung des Umschlags ist ausschließlich der Absender verantwortlich. Es kann keinerlei Einwand erhoben werden, wenn der Vorschlag aus irgendeinem Grund – dazu zählen auch der Zufall, die höhere Gewalt oder das Verschulden Dritter – nicht fristgemäß an der oben angegebenen Adresse einlangt.

Ersatzvorschläge oder Zusatzvorschläge zu einem bereits unterbreiteten Vorschlag, die nach Ablauf der Frist einlangen, werden nicht berücksichtigt.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ behält sich jedes Recht vor, den Zuschlag auch im Falle der Vorlage eines nur einzigen gültigen Angebots zu erteilen bzw. nicht zu erteilen.

Ausschließlich die eingeladenen Organisationen dürfen einen Vorschlag einreichen.

Der Umschlag muss mit nachstehenden Angaben versehen sein:

### **3) Modalità di presentazione e compilazione dell'offerta**

La proposta, da presentarsi in busta chiusa che dovrà indicare oltre al nome del soggetto offerente anche la dicitura "Offerta per l'organizzazione dell'Euregio Summer Camp 2015 – NON APRIRE", dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 6 febbraio 2015** presso la sede del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" – Viale Druso 1 – I-39100 Bolzano.

Non sono ammesse al confronto le proposte pervenute dopo la scadenza del termine o ad un indirizzo diverso da quello indicato. Il recapito della proposta è ad esclusivo rischio del mittente e nessuna eccezione potrà essere sollevata se, per qualsiasi motivo ivi compreso il caso fortuito, la forza maggiore o il fatto di terzi, la stessa non dovesse giungere a destinazione entro i termini fissati.

Non saranno prese in considerazione le proposte anche se sostitutive o aggiuntive di quelle precedentemente inviate che pervengano dopo la scadenza del termine.

Il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" conserva la più ampia libertà in merito all'assegnazione delle attività oggetto del presente invito, riservandosi sia di non procedere all'assegnazione anche in presenza di una sola offerta valida che di poter procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Sono ammessi a presentare proposta solamente i soggetti che abbiano ricevuto il presente invito.

Sulla busta dovranno essere riportate le seguenti indicazioni:



- Adresse des Auftraggebers EVTZ "Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino", Drususallee 1, I-39100 Bozen;
- Name und Adresse der bietenden Organisation;
- „Angebot für die Organisation des Euregio Summer Camp 2015 - NICHT ÖFFNEN“.
- indirizzo del GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino", Viale Druso 1, I-39100 Bozen;
- denominazione e indirizzo del soggetto offerente;
- "Offerta per l'organizzazione dell'Euregio Summer Camp 2015 - NON APRIRE".

Der Umschlag, der das Angebot enthält, muss zusätzlich zu den Erklärungen laut nachstehendem Buchst. a), vier weitere getrennte Umschläge enthalten, in denen die Referenzangaben laut Buchst. b), das Gestaltungsangebot laut Buchst. c), das wirtschaftliche Angebot laut Buchst. d) und Angaben zur Erreichbarkeit laut Buchst. e) enthalten sein müssen:

a) Erklärungen für die Teilnahme:

Ersatzerklärung im Sinne des DPR 445/2000 gemäß Vorlage Anlage A, abgefasst und unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter der Organisation, zusammen mit einer Kopie des gültigen Ausweises der unterzeichnenden Person.

b) Referenzen

Sie sind in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Referenzen“ und der Angabe der Referenzen betreffend die Durchführung von Sommerwochen für Kinder im Alter von 11-14 Jahren in den drei Jahren vor dem Datum des Versands dieser Einladung einzureichen.

c) Gestaltungsangebot:

La busta contenente l'offerta dovrà a sua volta contenere, oltre alle dichiarazioni di cui alla seguente lettera a), quattro buste separate le quali conterranno una l'indicazione delle referenze di cui alla lettera b), una la proposta tecnica di cui alla lettera c), una la proposta economica di cui alla lettera d) e l'ultima le informazioni sull'accessibilità del luogo di cui alla lettera e):

a) Dichiarazioni per la partecipazione:

autocertificazione resa ai sensi del DPR 445/2000 come da fac simile Allegato A, compilata e sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto offerente, corredata da copia di un valido documento di identità del sottoscrittore.

b) Referenze:

racchiuse in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura "Referenze" con indicate le referenze relative all'esperienza nell'organizzazione di settimane estive per ragazzi da 11 a 14 anni negli ultimi tre anni decorrenti dalla data della spedizione dell'invito.

c) Proposta tecnica:





Es ist in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Gestaltungsangebot“ und der Angabe des Bieters einzureichen. Gegenstand des Gestaltungsangebots ist die Organisation des Euregio Summer Camp 2015.

d) Wirtschaftliches Angebot:

In einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Wirtschaftliches Angebot“ muss zusätzlich zum Namen des Anbieters der Preis (in Ziffern und Buchstaben) für die oben unter 1) beschriebene Dienstleistung angegeben werden. Die Kalkulation ist auf 60 Kinder und mind. 6 Betreuer auszurichten.

e) Angaben zur Erreichbarkeit

sind in einem gesonderten, **verschlossenen Umschlag** mit der Aufschrift „Erreichbarkeit“ und dem Namen des Angebotslegers einzureichen und haben die Angabe der Entfernungen von Trient, Bozen und Innsbruck, die Benennung und Entfernung des nächstgelegenen Autobahnanschlusses und der Beschreibung der Erreichbarkeit Austragungsortes mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu umfassen.

Stimmen der in Ziffern und der in Buchstaben geschriebene Betrag des Angebotes nicht überein, so wird der für den EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ vorteilhaftere Betrag als gültig anerkannt. Im Falle von gleichwertigen Angeboten erfolgt der Zuschlag durch das Los. Der Preis ist ohne Mehrwertsteuer anzugeben und gilt als fest, unveränderbar und von jeglichem Ereignis oder späterem Geschehen unabhängig und darf nicht mehr als **32.000,00 Euro** plus MwSt. betragen. Angebote mit einem

racchiusa in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Tecnica” e il nome dell'offerente, avrà ad oggetto l'organizzazione del Euregio Summer Camp 2015.

d) Proposta economica:

racchiusa in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura “Proposta Economica” e il nome dell'offerente, dovrà indicare il prezzo in cifre e in lettere per il servizio richiesto di cui al punto 1). Il calcolo deve essere effettuato su un numero di 60 ragazzi e su un minimo di 6 accompagnatori.

e) Informazioni sull'accessibilità

racchiusa in un'apposita **busta chiusa** recante la dicitura “accessibilità” e il nome dell'offerente, dovrà indicare le distanze da Trento, Bolzano e Innsbruck, la denominazione e la distanza della più vicina uscita autostradale e la descrizione dell'accessibilità con mezzi di trasporto pubblico.

In caso di mancata corrispondenza tra l'importo dell'offerta indicato in cifre e quello indicato in lettere sarà riconosciuto come valido quello più vantaggioso per il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”. Nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante estrazione a sorte. Il prezzo si intende I.V.A. esclusa ed è da considerarsi fisso, invariabile e indipendente da qualsiasi eventualità o sopravvenienza e non può essere superiore a **32.000,00 euro** + IVA. Non sono ammesse offerte il cui prezzo complessivo superi



Preis, der höher ist als der Ausschreibungsbetrag, sind nicht zugelassen.

Das Gestaltungsangebot und das wirtschaftliche Angebot sowie das vorliegende Einladungsschreiben müssen auf jeder Seite mit der vollständigen und leserlichen Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der Firma oder des gesetzlichen Vertreters der Gesellschaft versehen sein.

#### 4) Zuschlagskriterium

Der Vertragspartner wird unter den Bewerbern auf der Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots gewählt und nach folgenden Zuschlagskriterien bestimmt, welche in der Reihenfolge ihrer Bedeutung angeführt werden:

- I. Gestaltungsangebot (max. 50/100 Punkte)
- II. Wirtschaftliches Angebot (max. 30/100 Punkte)
- III. Referenzen (max. 10/100 Punkte)
- IV. Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes (max. 10/100 Punkte)

I. Für das Gestaltungsangebot werden 50 Punkte für die Qualität des Projektvorschlages (Arbeitsplan usw.) zugewiesen.

**Im Gestaltungsangebot dürfen keine Beträge angegeben werden oder Informationen vorhanden sein, die auf wirtschaftliche Aspekte hinweisen. Diese sind ausschließlich im wirtschaftlichen Angebot anzuführen.**

II. Die Punkte für das wirtschaftliche Angebot werden gemäß nachstehender Gleichung vergeben:

$$\text{Punktzahl des wirtschaftlichen Angebots} = (\text{MindestQ} / \text{Qx}) * 30$$

quello sopra indicato.

La proposta tecnica e quella economica, come anche la presente lettera d'invito, dovranno essere firmate in ogni pagina e sottoscritte con firma leggibile e per esteso dal legale rappresentante del soggetto offerente.

#### 4) Criterio di aggiudicazione

Il contraente sarà individuato tra gli offerenti sulla base della proposta economicamente più vantaggiosa da determinarsi mediante l'applicazione dei seguenti criteri di valutazione, ordinati in relazione all'importanza relativa ad essi assegnata:

- I. proposta tecnica (max. punti 50/100)
- II. proposta economica (max. punti 30/100)
- III. referenze (max. punti 10/100)
- IV. accessibilità del luogo (max. punti 10/100)

I. Per la proposta tecnica i punti verranno attribuiti per 50 in considerazione della qualità del documento di progetto (piano di lavoro, ecc.).

**Nella proposta tecnica non devono essere presenti importi o informazioni che possano far risalire ad elementi economici che devono essere forniti unicamente nella proposta economica.**

II. Per la proposta economica, i punti saranno attribuiti sulla base della seguente formula:

$$\text{punteggio proposta economica} = (\text{Q minima} / \text{Qx}) * 30$$



wobei  $Q_{\min}$  das wirtschaftliche Gesamtangebot mit dem niedrigsten Preis und  $Q_x$  das jeweilige Gesamtangebot darstellen.

III. Für die Referenzen werden zehn Punkte für die Qualität der produzierten Referenzen vergeben.

IV. Für die Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes werden zehn Punkte für das Niveau der Erreichbarkeit vergeben.

Die für den Zuschlag geltende Gesamtpunktzahl ergibt sich aus der Summe der Punkte des Gestaltungsangebots, jenen des wirtschaftlichen Angebots, jenen der Referenzen und jenen der Erreichbarkeit des Veranstaltungsortes.

Sollten wirtschaftliche Aspekte im Gestaltungsangebot angeführt sein, so wird die Firma vom Vergleich ausgeschlossen.

### **5) Verfahren**

Die Öffnung der Umschläge erfolgt in öffentlicher Sitzung in Gegenwart einer eigens eingesetzten Kommission, welche zuerst die Ordnungsmäßigkeit der Umschläge überprüft und anschließend die Bewerber zulässt bzw. ausschließt. Datum, Ort und Uhrzeit der Angebotseröffnung werden den eingeladenen Firmen mittels separater Mitteilung bekannt gegeben.

Die Kommission wird daraufhin den Inhalt der Umschläge prüfen, dessen Ordnungsmäßigkeit und Vollständigkeit feststellen und diesen aufgrund der oben beschriebenen Kriterien bewerten.

dove  $Q_{\min}$  è la proposta economica complessiva per importo più basso,  $Q_x$  è la proposta complessiva in esame.

III. Per le referenze i punti verranno attribuiti per 10 in considerazione della qualità delle referenze prodotte.

IV. Per la accessibilità del luogo i punti verranno attribuiti per 10 in considerazione del livello di accessibilità.

Il punteggio finale valevole ai fini dell'aggiudicazione sarà uguale alla sommatoria dei punteggi rispettivamente ottenuti dalla proposta tecnica, dalla proposta economica, dalle referenze e dalla accessibilità al luogo.

Qualora si trovassero elementi economici nella proposta tecnica il soggetto verrà escluso dal confronto.

### **5) Procedura**

L'apertura delle buste avverrà in seduta pubblica, alla presenza di una commissione, appositamente costituita, che procederà preventivamente alla verifica della regolarità dei plichi e conseguentemente ad ammettere o escludere i concorrenti. Il giorno, l'ora ed il luogo dell'apertura dell'offerta economica saranno comunicati ai soggetti invitati con missiva separata.

La commissione provvederà poi ad esaminare il contenuto dei plichi medesimi, a verificarne la regolarità e completezza e a valutarlo sulla base dei criteri indicati.



#### **6) Abrechnung und Zahlungsmodalitäten**

Das Entgelt wird als einmaliger Betrag im Nachhinein in Rechnung gestellt und in einer einzigen Rate nach Erhalt der Rechnung mittels Überweisung auf das von der Firma angegebene Bankkonto unter Einhaltung – falls erforderlich – der AVCP - Aufsichtsbehörde über öffentliche Verträge für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen -Bestimmungen 30 Tage nach Rechnungsstellung und nach Fertigstellung der unter Z. 1) dieser Einladung angegebenen Tätigkeiten sowie Genehmigung vonseiten des Generalsekretärs des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ ausbezahlt.

#### **7) Datenverarbeitung**

Im Sinne und für die Wirkungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 „Datenschutzkodex“ ist der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ für die Verarbeitung der Daten zuständig, die in Zusammenhang mit dieser Einladung angegeben werden. Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass diese Daten ausschließlich für den Vergleich der Angebote verwendet und mit automatisierten und manuellen Systemen verarbeitet werden. Dabei werden auf jeden Fall die Sicherheit und Vertraulichkeit gewährleistet. Bezüglich der Verarbeitung derselben kann der Zuschlagnehmer zu jedem Zeitpunkt beim EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und bei den zuständigen Stellen die im Art. 7 des oben genannten Gesetzes vorgesehenen Rechte einfordern. Die Bewerber erteilen mit der Übermittlung ihres Angebots auch ihre Zustimmung zur besagten Verarbeitung.

#### **8) Pflichten des Auftragsnehmers über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse.**

#### **6) Fatturazione e modalità di pagamento**

Il corrispettivo sarà fatturato in unica soluzione, in via posticipata, e liquidato in un'unica soluzione dopo il ricevimento della fattura mediante bonifico bancario sul c/c indicato dal soggetto aggiudicatario, applicando se del caso le norme previste dall'AVCP – Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici di Lavori, Servizi e Forniture, a 30 giorni dalla data fattura, dopo il completamento delle attività individuate nel punto 1 del presente invito ed a seguito del benestare del Segretario generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”.

#### **7) Trattamento dei dati**

Ai sensi e per gli effetti del D.Lgs. 30 Giugno 2003, n. 196 “Codice protezione dati personali”, il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, quale titolare del trattamento dei dati forniti in risposta alla presente richiesta di offerta, informa che gli stessi verranno esclusivamente utilizzati ai fini dell'espletamento del confronto concorrenziale e che tali dati verranno trattati con sistemi automatici e manuali e, comunque, in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza. In relazione al trattamento degli stessi il fornitore aggiudicatario potrà esercitare in qualsiasi momento presso la sede del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e presso le competenti sedi i diritti previsti dall'articolo 7 della legge suddetta. Con l'invio dell'offerta i concorrenti esprimono il loro consenso al predetto trattamento.

#### **8) Obblighi del soggetto aggiudicatario relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.**



Der Auftragnehmer übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010, in geltender Fassung.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und dem Regierungskommissär in der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse seines jeweiligen Vertragspartners (Unterauftragnehmer / Untervertragspartner) mitzuteilen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, bei einfacher Nachfrage von Seite des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ das Dokumentationsmaterial bezüglich der obgenannten Punkte vorzuweisen.

Weiters verpflichtet sich der Auftragnehmer, eventuellen Subunternehmern und/oder Unterauftragsnehmern die ihnen zustehenden Bezüge mittels Transaktionen von Seiten der Banken oder der Gesellschaft Poste Italiane AG bzw. mittels anderer Instrumente zu entrichten, die die lückenlose Nachvollziehbarkeit der Transaktionen gewährleisten.

Der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ überprüft, dass bei den Verträgen, die mit allen an den Arbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen beteiligten Subunternehmern und Unterauftragsnehmern abgeschlossen werden, – bei sonstiger absoluter Nichtigkeit des Vertrags – eine besondere Klausel eingefügt wird, laut welcher jeder dieser Subunternehmer oder Unterauftragsnehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Nachvollziehbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.

Il soggetto aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della legge 13 Agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.

Il soggetto aggiudicatario si impegna a dare immediata comunicazione al GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore / subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Il soggetto aggiudicatario si impegna ad esibire, a semplice richiesta del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, la documentazione a comprova del rispetto degli obblighi di cui ai commi precedenti.

Il soggetto aggiudicatario si obbliga a pagare i corrispettivi ad eventuali subappaltatori e/o subcontraenti, effettuando transazioni da eseguirsi mediante i servizi delle banche o della società Poste Italiane S.p.A. ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” verifica che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti della filiera delle imprese a qualsiasi titolo interessate ai lavori, ai servizi e alle forniture sia inserita, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno di essi assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla presente legge.



Weitere eventuell erforderliche Auskünfte werden auf schriftliche Anfrage, die **bis zum 2. Februar 2015** per Telefax an die Nr. 0471 405016 oder per E-Mail an [info@europaregion.info](mailto:info@europaregion.info) einlangen muss, umgehend erteilt. Die Fragen und entsprechenden Antworten werden an alle an dem Verfahren teilnehmenden Organisationen gesandt.

Mit freundlichen Grüßen

Per eventuali informazioni che si rendessero necessarie si prega di inoltrare richiesta scritta - alla quale verrà data sollecita risposta - **entro il giorno 2 febbraio 2015** via fax al numero 0471 405016 o via email all'indirizzo [info@europaregion.info](mailto:info@europaregion.info). Le domande e le relative risposte verranno inviate a tutti i soggetti partecipanti alla procedura.

Cordiali saluti.

**Matthias Fink**

Generalsekretär – Segretario generale

**Anlagen**  
Ersatzerklärung Anlage A

**Allegati**  
Autocertificazione Allegato A